



北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书
CRACKING THE QUALIFYING EXAMS FOR GRADUATE SCHOOLS OF ENGLISH LANGUAGE

★ 最新 ★ 英语专业考研 基础英语高分突破(下)

主编 吴中东 宫玉波

最新

含2008年以
来真题

+

权威

命题专家
解读

*English
Proficiency
for English Majors*

亮点提示:

- ◆ 核心知识高度浓缩
- ◆ 考点要点权威分析
- ◆ 命题专家考点点拨
- ◆ 考试大纲深度解读
- ◆ 全真模拟练习演练
- ◆ 学术内涵前瞻运用



中国人民大学出版社

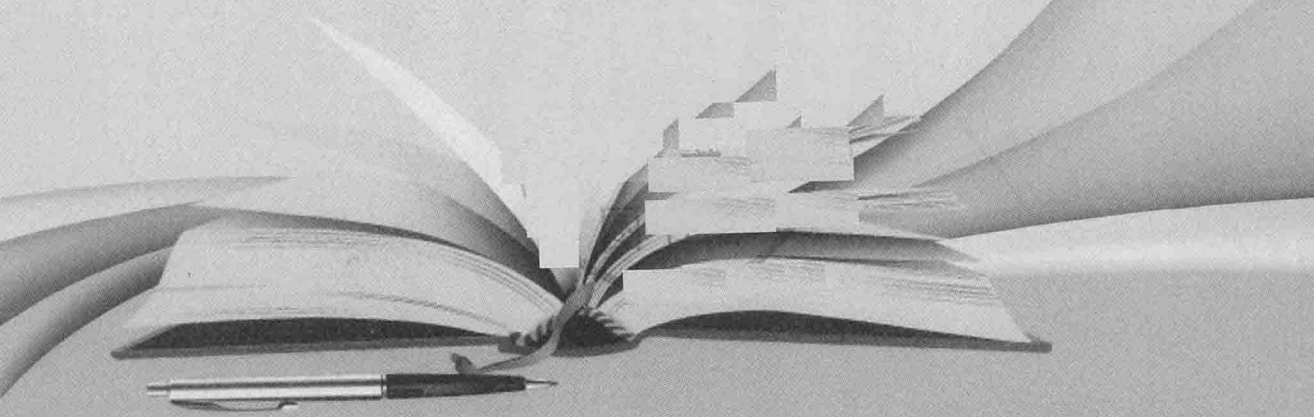


北京环球时代学校英语专业考研英语
Cracking the Qualifying Exams for Graduate Schools of English Language

English Proficiency for English Majors

最新英语专业考研 基础英语高分突破(下)

主 编 吴中东 宫玉波



中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

最新英语专业考研基础英语高分突破 / 吴中东, 宫玉波主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2015.4
(北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书)

ISBN 978-7-300-20804-6

I. ①最… II. ①吴… ②宫… III. ①英语—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 030669 号

北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书

最新英语专业考研基础英语高分突破

主编 吴中东 宫玉波

Zuixin Yingyu Zhuanye Kaoyan Jichu Yingyu Gaofen Tupu

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185 mm × 260 mm 16 开本

印 张 34

字 数 1 137 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2015年4月第1版

印 次 2015年4月第1次印刷

定 价 66.00 元

CONTENTS 目录

第二篇 翻译

第一章 各高校考研翻译综述.....	277
第二章 影响翻译质量诸要素.....	278
第三章 文体与翻译.....	282
第一节 科技翻译.....	282
第二节 外事翻译.....	285
第三节 旅游翻译.....	290
第四节 经贸翻译.....	293
第五节 文学翻译.....	296
第四章 翻译技巧.....	310
第一节 词语的翻译.....	310
第二节 活用翻译技巧.....	311
第三节 注意立场、语气和表达习惯.....	314
第四节 翻译技巧小结.....	315
第五章 真题举隅.....	316
第六章 高分模拟.....	337
第一节 散文翻译.....	337
第二节 小说翻译.....	341
第三节 时文翻译.....	345
第四节 文言翻译.....	349

第三篇 阅读

第一章 阅读突破.....	353
第一节 驾驭“题材”.....	353
第二节 熟知“题型”.....	353
第三节 阅读 I.....	354
第四节 阅读 II.....	360

第二章 真题举隅	368
----------	-----

第三章 高分练习	425
----------	-----

第四篇 写作

第一章 总论	447
--------	-----

第二章 谋篇布局	450
----------	-----

第一节 篇章主题	450
----------	-----

第二节 文章结构	453
----------	-----

第三节 文章开篇	455
----------	-----

第四节 文章推展	465
----------	-----

第五节 文章结尾	470
----------	-----

第三章 选词造句	477
----------	-----

第一节 词语选择	477
----------	-----

第二节 句子锤炼	485
----------	-----

第三节 修辞运用	495
----------	-----

第四节 篇章的协调统一	495
-------------	-----

第四章 真题举隅	506
----------	-----

第五章 模拟练习	515
----------	-----

第一节 5段式作文 (5-Paragraph Essay)	515
-------------------------------	-----

第二节 3段式作文 (3-Paragraph Essay)	521
-------------------------------	-----



第二篇

翻译



第一章 各高校考研翻译综述

重要性

学习英语尤其英语专业,最大的目的即翻译。在英研考试过程中,翻译历来占据最大的比重。从某种意义上讲,“得翻译者得天下”。可见,考试的成败,在于翻译的表现。中国高校英语专业考研翻译部分的出题,一般分为三类:一类院校偏重非文学翻译,如中国政法大学(偏重法律翻译);一部分学校偏重于文学,如北京师范大学;另一部分学校偏重于综合题材,如中国人民大学。复习的方法有二,其一,根据功能目的论,对各种题材的翻译资料进行梳理学习,达到真正全面提高翻译能力;其二,根据所报考院校的出题侧重,重点地、深入地研究复习某一或某些题材。



第二章 影响翻译质量诸要素

翻译是用另一种语言再创造的源语言的能动行为,在它的背后,作为思想和解释系统的意识形态始终在起着作用。同时,翻译也是一种跨文化的交流活动,呈现出了一个开放的、包容活动场,许多因素影响着翻译。各种因素之间相互作用,在翻译的不同阶段起着不同的作用,因此,作为译者需用深入、动态和全面的眼光来看待翻译和进行翻译工作。译者的翻译动机和翻译观念是翻译的主体因素,对翻译活动起着决定性的影响作用。不同语言之间呈现的各种关系,以及各种语言表达现实、切分人类经验的结构差异给翻译造成了一定的障碍,但也为翻译提供了诸种可能性。

许钧的《翻译概论》认为“就翻译本身来说,翻译存在着三对矛盾,即可译与不可译,异与同,‘形’与‘神’之间的矛盾。”可译与不可译,异与同,“形”与“神”之间的矛盾是影响学生们考研翻译质量的重要因素。毫无疑问,要想做好翻译,需要我们正确、全面地认识翻译过程中矛盾的各种因素,从主要方面入手加以解决,译者采取可行的方式,尽可能克服翻译障碍,在两难的处境中权衡得失,实现翻译目的。翻译在一定程度上来说是可行的。然而,不可译因素的存在并不意味着翻译在根本上就“不可能”。为了更好地进行跨文化交流,译者就得通过各种方法将看似“不可译”的东西用目标语言表达出去。由于文化传统、社会风俗、思维方式和语言结构等深层次差异,造成了语言上和文化上的看似“不可译性”。翻译过程中,从“异”与“同”,到“他者”与“自我”,再到“异化”与“归化”,译者在面对不同文化差异时,必须秉着公平公正的态度,努力促进本土文化与异域文化沟通与交流。在“形”与“神”这对矛盾中,译者要视两种语言、两种文化语境以及各种因素所提供的可能性,发挥主体的创造性,实现二者的辩证统一。在翻译活动中,“可译”与“不可译”、“异”与“同”以及“形”与“神”的矛盾分别是其在哲学、文化和诗学层面上体现。

从考研翻译的角度来看,影响翻译质量的要素有五个,即语言能力、文化认知、心理认知、理论认知和翻译实践。

一、语言能力

语言因素对翻译过程产生直接和关键的影响,它包括语音因素、词汇因素、句式因素。从语音因素上看,汉语属于声调语言。中国古体诗既可以押平声韵,又可以押仄声韵。在仄声韵当中,还要区别上声韵、去声韵、入声韵。通常而言,不同声调是不可以押韵的。而英语属于语调语言,英语诗歌的韵有很多种——如头韵 alliteration, 行间韵 internal rhyme, 行末韵 end rhyme 等等。押韵的方式也有很多,有元音韵辅音韵、全韵半韵(依押韵的音节数而定),一般我们说 rhyme 指的都是句末的元音韵。英文使用音节押韵,中文使用四个声调押韵,完全没有共同点。因此,无论是英文诗歌翻译成中文,还是中文诗歌翻译成英文,都是非常困难的,也无法把源语言的韵脚在目标语言中翻译出来。

从词汇因素上看,基本范畴词是任何语言都有的,但其相应的上位词与下位词却经常缺失,为了表达的需要往往会以基本范畴词为基础而衍生新的词汇。从原型理论的角度看词汇翻译,译者必须准确地把握词汇等级,选择恰当的词汇对原文进行转换,使译文范畴和原文范畴达到最大程度的对等。在此翻译过程中,有时译者出于某种目的,如为了使译文符合译文读者的习惯,使词语在译文中的含义更加准确等,往往采取错位越级的翻译策略。这种翻译策略一般有两种情况,一种是原文中使用的是内涵丰富的具体词,而译文中使用的是具有高度概括性的类属词,也就是说原文中的范畴在译语中是用上位范畴来传译的。

从句式因素上看,英汉句式有着显著的区别,英语强调形合,而汉语则注重意合。所谓“形合”(hypotaxis)就是指句子结构严谨,句子之间的关系精确,表达的意思详尽,句子关系外露,是显性(overt)关系。而“意合”(parataxis)则是句子之间的结构不拘泥于形式,看起来松散,是隐性(covert)关系。英语形合的主要特点是空间搭架的形式,以主谓结构为主干,以谓语动词为中心,通过大量

反映形式关系的介词、关联词、关系代词、关系副词、形式主语 it, 把名词短语、介词短语、分词短语、不定式短语、动词短语、形容词短语、副词短语和独立主格结构等句子要素层层搭架, 呈现出由中心向外扩展的空间视图。汉语意合特点的突出表现则是时间的心理流程, 通过多个动词的连用呈流水句式, 按时间先后顺序和事例推移方法, 一件件地交代清楚, 一层层地铺开。所以汉语句法有连动, 从个体到整体的表达特征。其次英汉句式语序不同。英语有丰富的形态变化, “语序” 相对比较灵活, 句子成分只要在语法上保持“关系一致”, 可以灵活安排, “时序” 和“事序” 可通过语法形态上的变化体现出来, 句子成分在空间上的叠加和“语序” 在位置上的颠倒并不影响实际“时序” 以及“事序” 的再现。因此, 英语构句则既可按顺序也可按逆序排列句内语义成分。汉语是非形态语言, 词形没有变化的标志, “语序” 在句子里起着决定性的作用, 句子只能以时间和事理为线索, 按照实际“时序” 及“事序” 来安排“语序”, “逻辑顺序” 是汉语构句所遵循的规律, 在时间上重先后顺序, 在逻辑上重前因后果关系。

(1) 在今天的数学课上他没有回答出老师的问题。(时间)

(2) 她薪水不低, 生活很宽裕。(原因)

(3) He got the job although he had no qualifications. (从句置后)

(4) As I was walking down the street, I saw the police car. (从句置前)

(1) - (2) 是汉语语序的表达方式, 分别表示条件、时间、原因, 句子的语序一般不宜对调或颠倒。而 (3) - (4) 是英语语序的表示方式, 其语序非常灵活, 可置前、后或中。又如 When I entered his office, he stood up to greet me. 或 He stood up to greet me when I entered his office. 汉语作为非形态语言, 只能译成“我走进他的办公室, 他起身和我打招呼”。再次, 英汉句子的语法结构不同。汉语句段以板块结构为主, 流散铺排, 以话题为意念主轴, 以神驾形, 因而缺乏形式约束, 不像英语以动词的形态为主轴组织句子, 结构严谨, 句句相扣。英语采用“焦点句法”, 汉语采用“散点句法”。所有这些语法差异, 都与形态变化、词序和虚词的运用等因素密切相关。因而, 英语多采用结构被动式, 汉语多用意义被动式。而西方民族重分析、重理性, 强调形式论证, 在语言上的体现则是: “英语句子结构” 以主谓提挈, 统摄各种短语和从句, 排列由主到次, 通过大量反映形式关系的动词不定式、分词、介词、连词、关系词等把句子其他成分递相叠加, 形成了“树杈形” 的句式结构; 而且注重句子结构的完整, 一般情况下, 不允许主语和宾语空缺, 句中及句际之间常用连接性词语。而东方民族注重整体和谐, 体现在语言上则是: 汉语重意合, 句子结构以动词为中心, 以时间顺序为逻辑语序, 横向铺叙, 层层推进, 形成“流水型” 的句式结构, 不太注重句子结构形式上的完整, 只要语句意义上连贯, 无须使用诸如连词等衔接手段。因此, 复合句是英语的特色, 连动句、流水句是汉语的特点。请看例子,

我在北京完成任务后, 访问了几位老同学, 今天早晨乘火车回来的。

This morning I came back by train from Beijing where I had visited some of my former classmates after I had finished my task there.

可见, 汉语句子以动词为关键词, 以时间顺序为语序链; 英语句子则以主要动词为谓语, 用非限定动词、从句等表示汉语中相应动词的语义和动作的先后顺序。最后英文句子为前语义重心, 汉语句子为后语义重心。英语句式多为句尾开放的树式结构, 语义重心在前; 汉语句式为句首开放的竹式结构, 语义重心在后。西方人惯于先开门见山, 再分层细述, 往往是主句在前, 从句在后的语序。中国人惯于先介绍外围信息进行铺垫, 再层层逼近主题, 倾向于偏句在前、正句在后的“偏正复句”。因此, 在做英译汉的实践时, 语义重心需要后移, “主前从后” 的英语常位语序需要调整成为“偏前正后” 的汉语常位语序。相应地, 在做汉译英的实践时, “偏前正后” 需变为“主前从后”。请看例子:

在我们这个时代, 任何人想要在社会上起作用, 就必须接受必要的教育。In our times, substantial education is indispensable for anyone to play his role in society.

可见, 汉英两种语言句子的语义重心是不同的。因此, 在进行两种语言转换时, 必须按照西方民族的思维方式和英语的表达习惯, 前移句子的语义重心, 否则译文会带有“中文腔”。

二、文化认知

在 1871 年的时候, E.B. Taylor 将文化定义为 “that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs, and many other capabilities and habits acquired by...[members] of society (存在

于社会群体中的知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗及其他能力爱好的总称”。广义上讲,文化是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。中西文化有着巨大的不同,因此也给我们的翻译带来许多困难。美国著名翻译家尤金·奈达曾说过:对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。王佐良先生也曾说过翻译里最大的困难就是两种文化的不同。由此可见,文化因素在翻译中所起的重要影响,这首先表现在思维方式不同。语言是思维的重要表达方式,文化背景和思维方式影响着语言的表达方式。作为文化的一个重要方面价值观念和取向对翻译有着很大的影响。但是在漫长的历史过程中东西方形成了不同的民族文化、生产方式、历史传说、哲学思想,这必然使作为社会文化产物的思维方式存在差异。国学大师钱穆先生曾精辟地指出,中国人的思维方式多以人本为主体,而西方则多以物本为主体。中国文化本质上是一种人本文化,以人文为中心,以人生为本位,最富人文意识、人文精神。这种人本文化的长期积淀形成了汉民族本体型的思维方式,即以人为中心来观察、分析、推理和研究事物的思维方式。西方文化以物本为主体以自然为本位,比较偏重于对自然客体的观察和研究。在西方人的观念中,人超然于自然界之外,具有绝对的支配和改造自然的力量。人的本性就是要凭借自身的智慧和科学的力量来征服自然。这种重视外向探索、不懈追求的精神以及把宇宙自然看作是人类对立面而加以研究和征服的观念逐渐形成了客体型的思维方式,即把客观自然界作为观察、分析、推理和研究的中心。在翻译实践中这样的例子比比皆是。例如在翻译“他想到了一个办法。”时以英语为母语的人习惯把它说成“An idea came to him”。而不是以汉语为母语的中国人则可能会把它译成“He got an idea”,其实后者的意思也表达得很清楚,但问题在于这样的翻译不是十分符合英语的习惯。同时也体现了双方在思维方式上存在差异,中国人的思维方式多以人本为主体,而西方则多以物本为主体。因此,在翻译过程中,译者只有了解和克服了两种思维方式的影响才能准确地转述原文以及符合原文的文化习惯。

其次,文化因素表现在风俗习惯的不同。风俗习惯是一个民族在长期的岁月中逐渐形成的文化意识的反映和表现,受民族心理的影响和支配,不同的民族心理产生了不同的民俗文化。迥然不同的习惯文化差异给翻译带来了诸多困难。英汉两种语言由于都具有自身的特点和鲜明的民族性,因而给翻译设置了重重障碍,这就要求译者一定要谨慎,切不可望文生义,断章取义。例如,在方位的表达上,虽然表达的是同一概念,但中国人总是说“东西南北”而西方总是说“北南东西”,所以汉语中的西北、西南、东北、东南翻译成英语分别是 northwest, southwest, northeast 和 southeast。再如作为古老的礼仪之邦,中国一向推崇的是人的谦逊,但在英美人眼中看来这是缺乏自信的表现;对于褒奖英美人常愿坦率接受,而中国人则是尽量保持谦虚谨慎的态度。因此,两者对习语的选择难免会有一些不小的差异。还有中国人见面时总习惯问“您吃了么?”要是把这句话直译的话就是“Have you eaten?”这样的翻译多半会使以英语为母语的听者云里雾里不知所言。按照英语国家的习惯,这句话如果改用“How are you?”来表达的话则会准确和恰当得多。

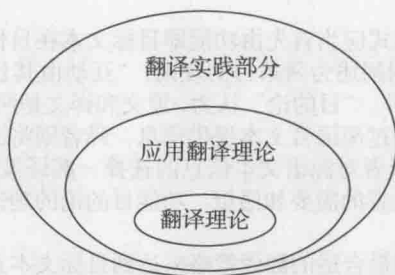
最后,文化因素还表现在历史文化差异上。历史文化是指在特定的历史时期所形成的文化,包括历史上出现过的宗教、典故、人物、著作等诸多方面。语言作为人类历史发展的重要产物,它的方方面面都有着历史的烙印,语言既受到历史的影响,也反映了历史的特征。在翻译实践中,许多脱离了历史文化背景的翻译是很难让人理解的,既扭曲了原文的意图,也使翻译失去了意义。例如,“Carry coals to Newcastle.”尽管这是一个很常用的谚语,但如果译者缺乏对纽卡斯尔(Newcastle)历史的了解,他也是很难表达出原文的真实含义。熟悉纽卡斯尔历史的人都知道这个城市盛产煤。这句话的意思是说徒劳地做不需要做的事情,很像汉语的“多此一举”或“画蛇添足”。这就说明了,脱离了历史文化背景的翻译是很难保证其准确性和客观性的,因为没有了语言所赖以生存的特定历史内涵,这样的句子是没有实际意义的。

三、理论知识

许多学生认为翻译理论知识的学习,对翻译实践特别考试中翻译题拿到高分并没有什么作用,这种观点实则大错特错。翻译理论家韦努蒂(Lawrence Venuti)批评了有些翻译家轻视理论或不需要进行理论探索的观点,强调翻译理论对译者翻译实践的重要性。对 Eliot Weinberger 把翻译比作烹饪的观点,韦努蒂批评说:“理论的概念可供参照;参照理论概念,翻译问题阐释才能获得精确性,并考虑到外语文本和外国文化与译入语语言和文化而作出特定的、理性的选择。只有参照经过细致研究而形成的翻译理论,译者才能以理论的精确性和实践的有效性,在选择词语时考虑到与译文传

播和制作的机构之间进行调和；而正是在这些机构中，译文才会产生文化和社会的影响。”(Venuti, 2008:275) 韦努蒂非常重视翻译理论研究的作用。他说：“没有理论你无法翻译。在这儿，所谓‘理论’，是指一些假设，依据这些假设，首先是选择所需翻译的外语文本；其次是在句子的层面上作出词语的选择，排除其他的选择。这些假设我认为具有理论的性质——翻译时总得有一些假设。我一直有这些假设。”

为了更加形象说明理论与实践的关系，我们先画一个简图：



首先我们看到最外围的是具体翻译实践部分，它直接与应用翻译理论相接触，翻译理论则处于整个简图的中心位置。翻译理论直接作用于应用理论，进而通过应用理论来指导具体的翻译实践活动。应用翻译理论充当了翻译理论与翻译实践活动之间的桥梁作用。比如说指导译者决策的是“功能对等理论”，那么它在应用理论部分就会主要从读者接受角度去考虑问题，就会尽量转变原文中的句式结构或格式以适应译文读者的需要。这说明翻译理论是在整体上或是在宏观角度上指导翻译实践活动。同时我们发现在简图中，有一部分翻译理论是直接和翻译实践部分相连的。这部分理论可从宏观角度去指导实践活动，同时也可在实践活动中直接去影响译者的决策（如文化形象的翻译问题）。将翻译研究与语言学研究作以类比，我们会发现，核心语言学同样也不能直接指导教学实践，它们之间是通过应用语言学来连接的。对于翻译而言，同样应由应用理论来连接。

此外，我们还要看到翻译理论对翻译实践成果的意义。由于翻译理论是从描写和分析译品中总结出来的，因此理论亦可反过来用于指导对译品的批评与赏析。通过对译本好与坏的分析及评价，探求其深层次原因，亦可促进翻译实践的发展，这样也从某种程度上体现了翻译理论对实践的促进作用。

四、翻译实践

从学生个人角度来说，要想在翻译实践中拿到高分，个人能力和个人态度必不可少。个人能力包括：精通源语言和目标语言，熟悉所翻译文件内容的所属领域和充足的翻译经验。其中，多多进行翻译实践练习是提高个人能力的重要手段。考研之前，大量的翻译真题和模拟题练习必不可少，只有经过充足的训练，在考场上才能游刃有余。



第三章 文体与翻译

根据目的论,目标文本的形式应当首先由功能即目标文本在目标语境中想要达到的“目的”来决定。赖斯与弗米尔将这个原则阐述为两条目的规则:“互动由其目的决定(或是其目的的一个功能)”;“目的因接受者不同而不同”。“目的论”认为,原文和译文是两种独立的具有不同价值的文本,各有不同的目的和功能,作者通过源语言文本提供信息,译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,则取决于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。功能目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。

按照这些原则,译者应当用最合适的翻译策略来达到目标文本意欲达到的目的,而不管它们是否被认为是特殊翻译语境中应当采用的标准方法。文体研究的一个目标是探索语言使用得体与否,翻译研究也要强调译文是否得体。翻译必须密切适应文体特点,译文中遣词造句无比符合文体的需要。

第一节 科技翻译

科技翻译泛指一切论及或谈及科学和技术的书面语和口语,文体学上统称为科学散文,从词汇上看,具有常用词语专业化,同一词语词义的多专业化和词语的多样化、丰富化的特点。例如,channel一词,基本含义是“海峡”、“水道”,在专业领域中,该词的含义有所变化:beam channel 槽形梁,conducting channel 导电电路,signal channel 信号通道;再如,bed一词可以和许多词搭配,具有不同含义:road bed 路基,salt bed 盐层,river bed 河床,rail bed 钢轨底座,overload relief bed 过载安全工作台。科技词语还通过合成法、派生法、首字母缩略法、截短法和混成法等构成了许多新词汇,让科技词汇多样化和丰富化,但是也给学生带来了许多词汇方面的障碍。例如,laptop 便携式电脑,seedbed 苗床,温床,runoff 径流,aerospace camera 航天相机,cohesion-tension 内聚压力,V-belt 三角皮带,fresh air intake 进风口,通风口,microchip 芯片,anti-aircraft 防空的,transmitter 发射机,发报机,arthritis 关节炎,tonsillitis 扁桃体炎,magnetometer 地磁仪,sonar (sound navigation and ranging) 声呐,bau (basic assembly unit) 基本装配件,MOP (manned orbital platform) 载人轨道平台,PLUTO (pipeline under the ocean) 海底输油管,gas (gasoline) 汽油,math (mathematics) 数学,flu (influenza) 流行性感冒,hypo (hypodermic) 皮下注射。

从语言学的角度看,对于一个孤立的单词我们是难以判断其完整意义的。只有在具体的语言环境中,有一定的上下文才能确定具体词语或句子的确切含义。我们需要根据词汇的联立、语法功能、专业领域来确定词义。

从语法上看,其特点为

(一) 名词化。如表动作意义的名词+of+修饰语,此类结构起到了从句的作用,避免了过多使用主谓结构,使行文简洁、表达客观,而且信息量大。例如,

The application of information to the economy is best used in the networking of communication, or the so-called Net Economy.

经济中信息的应用主要体现在通信的网络化上,也就是所谓的网络经济。

(二) 多用表示行动的动词代替表示存在的动词be,这样一来,就能准确清楚地反映句子各成分之间的内在联系,避免出现复杂的主从复合结构,使句子语意明确,结构紧凑。例如,

To test Ceperley's ideas, Greg Swift and Scott Bacchus from Los Alamos National Laboratory built their own test engine, **starting** with a baseball-bat-shaped resonator **made** from inexpensive steel pipe.

为了验证瑟菩里的观点, 洛斯·阿拉莫斯国家实验室的格雷格·斯威夫特和斯科特·贝克豪斯先用廉价钢管制作一个棒球棍形的共鸣器, 进而研制出了他们自己的测试发动机。

(三) 多用一般现在时来表述“无时间性”的“一般叙述”。

The only complex object known is the human brain—and not only is it complex, but it is the sea of the few natural phenomena that science has no purchase on at all, namely consciousness.

人类所知的最复杂的东西就是人的大脑——它不仅复杂, 而且还是科学完全不清楚的少数自然现象之一, 即“意识”的海洋。

(四) 英语多用被动语态, 汉语译为主动句。科技翻译中, 很多情况下不知道动作的发出者, 因此多采用被动式, 被动式还有突出主题的作用。

The exhaust valve is opened at about the same time when the air inlet ports are opened.

排气阀差不多在进气口开启的同时开启。

(五) 多用后置定语和动词非限定式, 即分词(包括现在分词和过去分词)、不定式和动名词。

He proposed to use a one-milliwatt laser beacon, sufficiently low in power to threaten no damage to the eyes, and a photo-detector to inform pilot of the range and flight path of aircraft that may pose a collision threat.

他提出一个一毫瓦的激光信标(其功率很低, 不会损伤人的眼睛)和一个光检测器, 使飞行员知道可能构成碰撞威胁的飞机的距离和飞行路径。

从文体总貌上看, 科技英语重叙事逻辑上的连贯及表达上的明细与畅达, 作者不掺杂自己的思想感情, 避免论证上的主观随意性。所以译文应该适应原文风貌, 译文也需要简洁、客观、准确。

请看真题 1

Down Into the Deep

Using high-tech to explore the *Titanic*

After resting on the ocean floor, split asunder and rusting, for nearly three-quarters of a century, a great ship seemed to come alive again. The saga of the White Star liner *Titanic*, which struck an iceberg and sank on its maiden voyage in 1912, carrying more than 1,500 passengers to their deaths, has been celebrated in print and on film, in poetry and song. But last week what had been legendary suddenly became real. As they viewed videotapes and photographs of the sunken leviathan, millions of people around the world could sense her mass, her eerie quiet and the ruined splendor of a lost age.

Watching on television, they vicariously joined the undersea craft *Alvin* and *Jason Jr.* (“J. J.”) as they toured the wreckage of the luxury liner, wandering across the decks past corroded bollards peering into the officers’ quarters and through rust-curtained portholes. Views of the railings where doomed passengers and crew members stood evoked images of the moonless night 74 years ago when the great ship slipped beneath the waves.

The two-minute videotape and nine photographs, all in color and shot 12,500 ft. under the North Atlantic, were a tiny sample of the 60 hours of video and 60,000 stills garnered during the twelve-day exploration. They were released at a Washington press conference conducted by marine geologist Robert Ballard, 44, who led the teams from the Woods Hole Oceanographic Institution that found the *Titanic* last September and revisited it this July.

参考译文:

深入海底——用先进技术探测泰坦尼克号巨轮

一艘巨轮在碰撞断裂沉入海底 70 余年之后, 似乎又获生机。白星级定期班轮泰坦尼克号在 1912 年的处女航中因撞上冰山而沉没, 船上 1 500 多名乘客几乎全部罹难。此后, 关于它的种种传说成为各种书刊、电影以及诗歌、歌曲的内容而广为流传。但是, 上星期这类传说突然间变成了现实。当世界上千百万人目睹这静眠海底的巨轮的录像带和照片时, 他们都会体察到它那庞大的躯体, 感受到它四围可怕的寂静, 也领略到它那已经失落的昔日的辉煌。

电视观众们好像身临其境, 跟着阿尔文号深水工作船和小贾森号机器人探测器一起参观这艘豪

华巨轮的残骸，一起漫游甲板，越过被侵蚀的系缆柱，凝视高级船员的住房，视线穿过那挂着铁锈的舷窗。看到即将遭到没顶之灾的乘客和船员曾经依傍过的栏杆，会使人想起 74 年前这艘巨轮沉入万顷波涛的那个暗无星月的夜晚。

在北大西洋 3 800 公尺（12 500 英尺）深处拍摄的两分钟录像带和 9 张照片都是彩色的。它们仅仅是 12 天探测期间拍摄 60 小时的录像带和 60 000 张静物照中的一小部分。这些录像带和照片是 44 岁的海洋地质学家罗伯特·巴拉德在一次华盛顿记者招待会上公布的。巴拉德领导的伍兹霍尔海洋研究所科学探险队于去年 9 月发现了泰坦尼克号，于今年 7 月重访该船。

例子 2

上海港

上海港位于中国海岸线的中心、长江入海处，面对太平洋，以我国最大的经济、科学、技术中心——上海市为依托，通过铁路、公路、海运、内河构成了四通八达的运输网络。全国有 20 多个省的物资在这里中转，对外已与 160 多个国家和地区的 400 多个港口有贸易运输往来，年货物吞吐量达 2 亿吨以上，占全国 15 个主要沿海港口总吞吐量的 35%，国际集装箱吞吐量占沿海港口的 33%。

上海港为适应现代化运输的要求，加快国际集装箱专用泊位的建设和业务发展，码头上配备了桥吊，场地上配备了各类大型专业机械。生产作业采用国际上先进的装卸工艺并应用电脑管理。

The Port of Shanghai

Located in the middle of China's coastline and at the Changjiang (Yangtzi) River's outlet to the East China Sea, the Port of Shanghai faces the Pacific Ocean at the front and is supported by the city of Shanghai—the country's largest economic, scientific and technological center. At its back is a vast richly endowed and highly developed hinterland. Access to various parts of the country is provided by rail, highway and inland navigation, which enable the Port to transship the commodities from 20 Chinese provinces. Internationally, the Port has so far established trading and shipping relations with over 400 ports in more than 160 countries and regions. Its annual cargo handling has reached 200 million tons, accounting for 35% of the total via 15 China's major ports. Its container handling capacity accounts for 33% of that of China's ports along the coast.

To accomplish the modern shipping need, the Port of Shanghai is quickening the construction and professional development of international container berths. The operation adopts advanced handling methods and computer technology, with container cranes at quayside and other heavy-duty machinery in the yard.

例子 3

Privacy in the Information Age

Imagine a small plastic card that holds all manner of information about you on a tiny memory chip (芯片): your date of birth, Social Security Number, credit and medical histories. And suppose the same card lets you drive a car, get medicine, get cash from machines, pay parking tickets, and collect government benefits.

This so-called smart card is already in use. Some insurance companies issue medical history cards of customers, who need them to get medicine. This type of technology evolves out of convenience, says Evan Hendricks (伊万·亨德里克斯), editor of the *Privacy Times* (《私密时代》) newspaper, but "the dark side is that landlords, employers, and insurance companies could say we won't do business with you unless you show us your card."

Personal information gets harder to protect as more companies and government agencies build computerized databases that are easily linked. "You can go from one database to another the way people go from one bar to another," says Hendricks. "The information superhighway will probably be developed by corporations, but the government is always willing to associate itself with these things. Companies develop

databases to better target customers and then the government uses these databases for investigating crimes.”

Saving the public from cheats and criminals has been an effective excuse for cutting back everyone's personal privacy. The government has been pressing for computer makers to include a special chip in their machines to allow police agencies to listen to electronic communications. The administration claims that failing to do so would be begging terrorists and criminals to plot together via the information superhighway.

参考译文:

试想一张小小的塑料卡,在微小的记忆芯片上存有关于你的所有信息:出生日期、社会保障号、信用记录和病史。想一想,这同一张卡能使你驾车、就医、从取款机中提款、付停车费、领政府补助。

这种所谓的智能卡正在使用。有些保险公司发行了客户的医疗记录卡,客户凭这些卡才能就医。《私密时代》报纸编辑伊万·亨德里克斯说,为方便起见产生了这门技术,但是,“其不便之处就是房东、雇主或保险公司等会说,我们不会与你谈正事的,除非你出示该卡。”

随着更多的公司与政府机构建立了电脑管理的、可随时联网的数据库,个人信息更难保护了。“你可以从一个数据库进入另一个数据库,就像人们从一间酒吧到另一间酒吧一样,”亨德里克斯说。“信息高速公路很可能由大企业开发,但政府总喜欢参与这些事情。企业开发数据库以更好地定位客户,然后政府就用这些数据库来调查犯罪。”

保护公众不受欺骗和侵害一直是降低个人隐私程度的有效借口。政府一直在敦促电脑制造商在机中加装一块特殊的芯片以使警方能接听电子通信。政府称不这样做就等于让恐怖分子和犯罪分子通过信息高速公路来共同策划密谋。

例子 4

人类使用各种原始而复杂的方法来保护自己的心爱之物。今天,21世纪的科技保护着我们最珍贵的财产。夜视摄像机和红外传感器搜寻入侵者。计算机通过比对手指、眼睛和脸部的细微特征来确定身份。用三维全信息照片来鉴定现钞、上等雪茄等贵重物品的真伪。隐形电子标签能够识别并追踪珍贵的艺术品。但即使是最尖端的机器也要仰仗其人类主人的技术和诚实品质。

参考译文:

Mankind uses methods both primitive and complex to protect what he holds dear. Today, twenty-first century technology safeguards our most precious possessions. Night vision cameras and infrared sensors seek out intruders. Computers measure the minute details of fingers, eyes and faces to ensure positive identification. Three dimensional holograms verify the authenticity of valuables from currency to fine cigars. Invisible electronic tags identify and track valuable works of art. But even the most sophisticated machines rely on the skill and honesty of their human masters.

第二节 外事翻译

外事翻译就是外事话语的翻译,根据翻译的定义,外事翻译可以解释为,用一种语言在某一外事话语中表达的意义用另一种语言中符合外事话语规范的语言表达出来,使译文能够在听者或读者中产生与源语外事话语在源语听者或读者中所产生的相同效果。外事文体明晰准确,严谨紧凑,程式规范化,一般来说外事文体政治性和政策性很强,措辞严谨准确。外事翻译时效性很强,外事翻译的政治性还决定了它具有保密性的特定。根据外事场合的不同,外事翻译尤其需要精炼准确,委婉含蓄,有时注重模糊,力求折衷,有时则废话连篇,或编织谎言,或粗暴鄙俗。外事翻译对译者要求很高,外事翻译对译者的综合知识量有着较高要求,因为外事翻译的内容非常广泛,几乎涉及人类社会的所有领域、所有方面。领导人在正式会谈时主要谈及国际形势、双边关系,在宴会私下交流时,则古今中外无所不谈。

美国著名语言学家罗曼·雅各布森(Roman Jakobson)曾把翻译分为三类:语内翻译、语际翻

译和符际翻译。从翻译形式来看,外事翻译可以分为:母语与外语之间的互译;从翻译内容来说,分为书面外事话语翻译与口头外事话语翻译;从翻译手段上,分为外事口译与笔译;从翻译的处理方式上看,外事翻译又分为全译、节译、摘译、编译、译述等。任何一篇好的外事翻译最基本的一点就是要忠实原文。外事口译与笔译有所区别,口译目的是让读者以最快的方式获取最多的信息,去除双方语言交流障碍,因此口译更加注重内容实质和速度;而笔译在忠于原文的同时保持原文的形式和风格也很重要。外事口译的载体是口语,而外事笔译的载体是书面语。

外事翻译注重从“效果翻译”,即“目的语读者得到的感受”,来衡量译作的质量。因此,从目的和文本功能来讲,各种不同类型的翻译文本应该采用不同的翻译方法。外事翻译中常用的翻译技巧有:解释性翻译、简化译法、顺译法和拆译法等。

(一) 解释性翻译是指由于两种文化之间的差异、两种语言间不同的语言习惯和表达方式,在翻译时增添一些解释性的词语。这些解释性的词语对源语言读者来说理所当然,若没有这些解释性的词语对于目的语读者来说则会一头雾水。比如说一些中国特色的词语:

五讲四美三热爱

the movement of “five stresses, four points of beauty and the three loves” (The five stresses are stress on decorum, manners, hygiene, discipline, and morals. The four points of beauty are: beauty of mind, language, behaviour and the environment. The three loves are: love of the motherland, socialism and the Communist Party.)

四项基本原则

The four cardinal principle of adherence to the socialist road, the people's democratic dictatorship, the leadership of the Communist Party of China, and Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought.

五险一金(工伤保险、生育保险、失业保险、养老保险、医疗保险和住房公积金)

Employment injury insurance

Maternity insurance

Unemployment insurance

Endowment insurance

Medical insurance

Housing fund

“三讲”教育(讲学习、讲政治、讲正气)

“three emphasis” education (to stress theoretical study, political awareness and good conduct)

(二) 简化译法是指在外事翻译中汉语中经常会出现重复性的修饰语或语义重复的并列语句,这时候英文翻译为了避免重复就可以采用简化译法。例如,“聚精会神搞建设,一心一意谋发展”中“建设”并不能简单翻译成“construction”或者“building”,其实“建设”与后半句的“发展”意思相同。我们可以采用简化法来翻译即“concentrate on development”。再如“全面把握科学发展观的科学内涵和精神实质”中,“科学内涵”与“精神实质”意思一样,采用简化译法可以翻译成“fully understand the essence of Scientific Outlook on Development”。

中国文化博大精深,源远流长

The Chinese civilization is extensive and profound and has a long history.

独立自主自办

Self-governance

循环利用设施

Recycling facilities

加强和改进信访工作

Improve the handling of public complaints lodged via letters or visits

(三) 顺译法是适当调整,顺句驱动。具体来说就是稍微调整语序或表达方式,把句子按照与源语相同的语序或表达方式译成目标语。如:

(1) 面对复杂多变的国际形势,我国坚持奉行独立自主的和平外交政策,积极发展与世界各国的友好合作关系,对外工作取得新的成就。

In the face of the complex and volatile international situation, China has adhered to its independent foreign policy of peace, vigorously promoted friendly relations and cooperation with other countries in the world, and scored new diplomatic achievements.

(2) 我们将继续加强睦邻友好, 坚持与邻为善、以邻为伴, 加强区域合作, 把同周边国家的交流合作推向新水平。

We will continue to cement our friendly ties with our neighbours and persist in building a good-neighborly relationship and partnership with them. We will step up regional cooperation and bring our exchanges and cooperation with our surrounding countries to a new height.

(3) 中美关系经历了严重的困难, 这完全是由美国不明智的对华政策造成的。两国关系虽有所改善, 但仍起伏不定。

Sino-US relations have undergone serious difficulties, which were entirely due to the unwise China policy of the United States. Although the relations between the two countries have improved, they are still subject to fluctuations.

(4) Support the smooth transition strategy developed for the graduation of countries from the list of least developed countries and, in this regard, affirm the need for the international community to render necessary support to the graduation of the least developed countries with a view to averting the disruption of their development projects and programmes and allowing them to continue developing.

为顺利脱离最不发达国家行列的国家所采取的战略提供支持, 为达到此目的, 吁请国际社会为最不发达国家脱贫提供必要的支持, 从而防止这些国家的发展项目和方案遭到中断, 维持它们继续发展。

(四) 拆译法是相对于较长、较复杂的句子而言。翻译时为了使译文流畅和更加符合目标语言的习惯, 在理解原意的基础上, 完全摆脱源语语序和句子形式, 对句子进行重新组合。如:

(1) Reliable and far-sighted management is united with the youthful dynamism and zest for innovation that typify Siemens.

西门子公司显著特点不仅是具体远见卓识和坚实可靠的管理, 还拥有朝气蓬勃的活力和改革创新的热情。

(2) 坚决反对铺张浪费和形式主义。要精简会议、文件, 清理和规范各种达标、评比、表彰以及论坛、庆典等活动, 从经费上严加控制。

We will resolutely oppose extravagance, waste and formalism. We will reduce the number of meetings and documents and streamline and standardize all sorts of activities, such as reaching standards, making evaluations, and awarding commendations as well as forums and celebrations, by strictly controlling such expenses.

(3) 面对风云变幻的国际形势, 面对艰巨繁重的国内改革发展稳定任务, 我们党要团结带领人民继续前进, 开创工作新局面, 赢得事业新胜利, 最根本的就是要高举中国特色社会主义伟大旗帜, 坚持和拓展中国特色社会主义道路, 坚持和丰富中国特色社会主义理论体系, 坚持和完善中国特色社会主义制度。

We are facing drastic changes in the world and arduous tasks of promoting reform and development and maintaining stability in China. For our Party to unite with and lead the people in forging ahead, make new progress in its work and win new victories for its cause, it must hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics, keep to and expand the path of socialism with Chinese characteristics, uphold and enrich the system of theories of socialism with Chinese characteristics, and adhere to and improve the socialist system with Chinese characteristics.

练习 1

Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations Between the People's Republic of China and the United States of America

The People's Republic of China and the United States of America have agreed to recognize each other and to establish diplomatic relations as of January 1, 1979.

The United States of America recognizes the Government of the People's Republic of China as the sole legal Government of China. Within this context, the people of the United States will maintain cultural, commercial, and other unofficial relations with the people of Taiwan.

The People's Republic of China and the United States of America reaffirm the principles agreed on by the two sides in the Shanghai Communiqué and emphasize once again that:

Both wish to reduce the danger of international military conflict.

Neither should seek hegemony in the Asia-Pacific region or in any other region of the world and each is opposed to efforts by any other country or group of countries to establish such hegemony.

Neither is prepared to negotiate on behalf of any third party or to enter into agreements or understandings with the other directed at other states.

The Government of the United States of America acknowledges the Chinese position that there is but one China and Taiwan is part of China.

Both believe that normalization of Sino-American relations is not only in the interest of the Chinese and American peoples but also contributes to the cause of peace in Asia and the world.

The People's Republic of China and the United States of America will exchange Ambassadors and establish Embassies on March 1, 1979.

参考译文:

中华人民共和国和美利坚合众国关于建立外交关系的联合公报

中华人民共和国和美利坚合众国商定自 1979 年 1 月 1 日起互相承认并建立外交关系。

美利坚合众国承认中华人民共和国政府是中国的唯一合法政府。在此范围内,美国人民将同台湾人民保持文化、商务和其他非官方关系。

中华人民共和国和美利坚合众国重申上海公报中双方一致同意的各项原则,并再次强调:

双方都希望减少国际军事冲突的危险。

任何一方都不应该在亚洲-太平洋地区以及世界上任何其他地区谋求霸权,每一方都反对任何其他国家或国家集团建立这种霸权的努力。

任何一方都不准备代表任何第三方进行谈判,也不准备同对方达成针对其他国家的协议或谅解。

美利坚合众国政府承认中国的立场,即只有一个中国,台湾是中国的一部分。

双方认为,中美关系正常化不仅符合中国人民和美国人民的利益,而且有助于亚洲和世界的和平事业。

中华人民共和国和美利坚合众国将于 1979 年 3 月 1 日互派大使并建立大使馆。

译文赏析

这是一篇由中美两国政府联合发布的公报,属公文文体的范畴。一般来说,公文文体主要指政府机构发布的各种公告、宣言、法律、法规、通告、指令等。公文文体的特点是:用词准确,行文正式,结构规范、标准。在翻译时,我们应注意以下几点:一、反复阅读,透彻理解;二、注意文体,准确表达;三、熟悉专业,勤查勤问;四、忠于既定格式和体例,保持概念信息的一贯性。

1. 此处对 agree 和 recognize 的译法(“商定”和“承认”)值得注意。

2. 注意“重申”的对应英语说法 reaffirm。

3. 这里应注意同位语从句的译法:用“即”来译同位语从句,这是英译汉处理同位语常用的方法。

4. exchange 译为“互派”符合外交术语,汉译英时要学会使用 exchange 这个词。

练习 2

在庆祝香港回归祖国 15 周年大会暨香港特别行政区第四届政府就职典礼上的讲话(节选)

中华人民共和国主席 胡锦涛

2012 年 7 月 1 日

香港回归祖国是彪炳中华民族史册的伟大业绩,也是上个世纪末具有重大国际影响的历史事件。从回归祖国那一刻起,香港就进入了新的时代、开启了新的航程。15 年来,“一国两制”、“港人治港”、高度自治的方针得到全面贯彻落实。香港同胞当家做主,自行管理特别行政区自治范围内的事务。香港居民享有的民主权利和自由比历史上任何时候都更为广泛。在经历了国际金融危机等冲击后,香港经济平稳发展,继续保持国际金融、贸易、航运中心的地位,一直被公认为全球最自由开放、最具竞争力的经济体和最具发展活力的地区之一。香港社会事业全面进步,就业水平持续提高,社会保障明显改善。香港同祖国内地的交流全方位扩展,经贸关系更加紧密,各领域合作不断深化。